Stela inscription of Hoà Lai

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00216

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00216.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

Part A

Face A.

oṁ

〈1〉 <siddham> svasti namaś śivāya śrīvṛddheśvarāya

1. Śārdūlavikrīḍita

〈2〉 yo lokaprabhavasthitipralayavid digbhāgaviśvaprabhur
yyo datvā ja〈3〉gatām varaṁ praṇayināṁ vīrarṣibhis sthāpitaḥ
bahner mmūrttimayaiś śatārddhatanubhi〈3〉r ddīptorjjitenātmanā
pāyād bhūḥ kila pāṇḍaraṅgaviṣaye śrīmān sa vṛddheśvaraḥ ✤

2. Sragdharā

〈5〉 śuddhāṅśabrahmavaryyaprathitakulaśarannirmmalākāśadeśa
prādurbhbhūto vanīndravya〈6〉pamalaśaśabhṛc chrīkalākāntimān yaḥ

śatruddhvāntāni jitvā sukṛtakaracayais to⟨7⟩ṣayitvātmabhṛtyān
eṣa śrīsatyavarmmā bhuvi divi vibabhau śakravad dīptatejāḥ ✤

Part A2

Part A2a ⟨8⟩ tena vijayinā ¡satyavāgsvabhāvatayā!⟨satyavāksvabhāvatayā⟩ satyeneva mūrttimatā śrīsatyavarmmaṇā satya⟨9⟩lokāt tribhuvanaikanāthena śambhunāvanitale punaravatāritena śrīvṛddheśvarāt sa⟨10⟩madhigatarājyasaṁpadā sakalasādhujanapurohitāgrāsāmātyagaṇaiḥ parivṛtena pu⟨11⟩ñjitāśeṣasuragaṇair iva devendreṇa śrīśākarāje gagaṇāmvarādriyamite⟨12⟩ vaiśākhasitapañcamakṣapāgrye śubhatithikaraṇamuhūrttanakṣatradivasalagnādiyoga⟨13⟩saṁpanne yajñātiśaya-maṅgalāyāṁ bhūmau śrīmān ādideveśvaraḥ kṣitisalilāna⟨14⟩lānilākāśadīkṣitara-janikaradivākaramūrttis sakalasurāsurendrādigaṇanataca⟨15⟩raṇayugasaroruhas saha bhagavatyā śrīdurggādevyā nānāpsarogaṇārccitacaraṇā⟨16⟩ravindayā vib-havadāyinyā sakalajagatān tvayi bhaktimatāṁ bhaktyā sthāpitaḥ ✤

Part A2b ⟨17⟩ tasmai śryādideveśvarāya sāntaḥpuravilāsinīdāsadāsīgom-ahiṣakṣetrā⟨18⟩di yat sarvvadravyaṁ vīrapurakoṣṭhāgāraṁ drais·koṣṭhāgāraṁ raprāp·koṣṭhāgāram· pi⟨19⟩laur·kṣetraṁ paliy·bharuv·kṣetraṁ rājñā śrīsatyavarm-maṇā yuktyā parikalpya

Part A2c ⟨20⟩ paliy·h(ṛ)lāṅkoṣṭhāgāram· kamraiṅkoṣṭhāgāram· kmauñ·koṣṭhāgāram·

Face b (lateral).

⟨1⟩ nāgeśvarakṣetram·⟨2⟩ hajaikṣetram·⟨3⟩ pradhānakṣetram(·)

Face C.

Part C1 ⟨1⟩ dattaṁ tac ca ye śrāddhās santo numanyante te yathepsitasukhino bhavantu ye⟨2⟩ ke cit punar llobhād īrṣyayā narakanirbhbhayā⟨ḥ⟩ pāpakarm-māṇo narādhamās tad dhari⟨3⟩ṣyanti te py ubhayataḥ pitros triṅśat pūrvvais triṅśat paraiḥ kulasantānais saha rauravama⟨4⟩hārauravātirauravāvīcīkālasūtra-tṛṇapatāpanaśūlasandaṅśayamaparvvatavaitaraṇī⟨5⟩tyevamādiṣu mahānarakeṣu ¡tā-dana!⟨tāḍana⟩cchedanabhedanalikhanaviśasanādibhir upatāpaiḥ⟨6⟩ paritapyamānās tadakuśalakarmmaparipakvaphalam anubhavanto yāvaj jagati sūryyacandrama⟨7⟩sau stas tāvad atighoreṣu nivaseyur iti || uktaṁ hi ◦

Part C2 3. Anuṣṭhub

satrāṇāṁ prākpravṛttānāṁ〈8〉 bhedanaṁ yaḥ karoti ca
sa pāpakṛt pāpataraḥ pākabhedo nigadyate ||

4. Anuṣṭhub

〈9〉 pākabhedaḥ kṛtaghnaś ca bhūmiharttā ca te trayaḥ
¡narakāt na!〈narakān na〉 nivarttante〈10〉 yāvat somadivākarau ||

5. Āryā

sakṛd api yasyāṅghrinatiś śubhāśvamedhebhya〈11〉 eva sātiśayā
śamayann avanataduritaṁ sa ādideveśvaro jayati ||

Part C3 〈12〉 śrīsvayamutpanneśvarasthāne dvijaśālā vividhayuvatividagdharūpalā-
vanyalalito〈13〉 paśobhitā sakedāragomahiṣadāsadāsīkulakṛtopabhogā punar api〈14〉
śrīsaṅkarṣaṇadevasthāne dvijaśālā sarvvopakaraṇasamṛddhā śrīsatyavarmmaṇā〈15〉
rājñā kṛtā ◦ śrīvṛddheśvarasya rājatakośaṁ suhemāsyaṁ rājā pratiṣṭhāpitavān· ||

Face d (socle). 6. Śārdūlavikrīḍita

□□□⏑⏑□⏑□⏑⏑□□□⏑□□⏑□
□□□⏑⏑□⏑□⏑⏑⏑□□□ d viśī(r)ṇṇan tadā
puṣyasyāmvaraṣaṇnage śakapatau citre kavau śrāddhayā
kṛṣne saptadine marov·giricaran tu śryādidevāya tam· ||

7. Indravajrā

ye saṁhariṣyanty adhamāḥ kṛtaghnāḥ
□□⏑□□⏑⏑□⏑□□
□□⏑□□ [nipata]nty avīcyāṁ
tasmāt pitṛbhyāṁ narakādhamāyām· ||

Apparatus

〈Id〉 pāṇḍaraṅga • correct *pāṇḍuraṅga°*? On this problem, see Griffiths & Southworth 2011, pp. 285–288.

〈IIb〉 °prādurbhbhūto • the spelling with *rbhbh* for expected *rbbh* is not abnormal in the epigraphy of Campā. Among many other examples cf. C. 24, face A, st. IXc, and *narakanirbhbhayāḥ* in the present text (face B, l. 2). — 〈IIb〉 °śaśabhṛc chrīkalākāntimān yaḥ • there is another possibility for breaking the words: *°śaśabhṛcchrīkalākāntimānyaḥ*. The same unusal shape of the ligature *cch* is seen in C. 25 face B, l. 18 (Barth & Bergaigne

1885–1893). In the word *gacchet* in face C, l. 5 of our inscription, we see the element *ch* in its normal position.

〈IId〉 bhuvi divi vibabhau • Cf. C. 25, face A, l. 2 *ddivi bhuvi vibhavair*, a comprable stylistic figure.

〈A8〉 °vāgsva° • corr. *°vāksva°*.

〈C5〉 tādana° • read *tāḍana°*.

〈IVc〉 narakāt na • correct *narakān na*. The same erroneous sandhi reoccurs when this same complete stanza is cited in C. 24, face B, st. III, and when this same pāda is reused in C. 25, face B, st. XIV.

Translation

FILL ME IN

Translation into French

Om. Siddham. Bien-être ! Hommage à Śiva Śrī Vṛddheśvara !

I. Cet illustre Vṛddheśvara, qui [seul] sait [procurer] l'origine, la stabilité et la destruction du monde, tout-puissant dans [toutes] les directions, et qui, ayant donné sa faveur aux êtres qui sont ses dévots, fut installé par des sages héroïques, puisse-t-il certes, avec son propre être enflammé et fortifié par les cinquante corps qui ont la forme du feu, protéger les terres dans le territoire de Pāṇḍuraṅga !

II. Ce Śrī Satyavarman, qui était une [véritable] lune immaculée parmi les rois, pourvu de richesse, de créativité et de beauté (ou, portant sur la lune : pourvu de beauté de ses illustres doigts), apparu dans l'espace céleste immaculé de l'automne qu'est [sa] lignée, célèbre pour ses excellents brahmanes de nature pure, ayant vaincu les ténèbres que sont ses ennemis et satisfait ses propres serviteurs par des monceaux de bienfaits et des impôts raisonnables, resplendissait sur terre de son énergie éclatante tel Indra dans le ciel.

(A, l. 8-16) Par ce victorieux Śrī Satyavarman, qui, par sa parole naturellement vraie, était comme la Vérité incarnée, que Śambhu, le seigneur des trois mondes avait fait descendre à nouveau du monde de la vérité sur la surface de la terre ; qui avait obtenu par la grâce de Śrī Vṛddheśvara le succès pour son règne ; qui était entouré de groupes entiers de gens de bien, de chapelains, de ceux qui ont droit aux premiers sièges

(agrāsa) et de ministres, comme Devendra l'est par des groupes entiers et denses de dieux — quand le roi illustre des Śāka était indiqué par l'espace (vide), par le firmament (vide) et par les (sept) montagnes (c.-à-d. en 700 śaka), au cinquième (tithi) de la [quinzaine] claire de vaiśākha, commençant la nuit (kṣapāgrya), dont tithi, karaṇa, muhūrta, maison lunaire, jour civil, ascendant etc. étaient en conjonction favorable — fut installé avec dévotion, sur un terrain extrêmement propice pour [l'exécution] de vénérations (yajña), l'illustre Ādideveśvara, qui incarne [les huit formes de Śiva, c.-à-d.] la terre, l'eau, le feu, le vent, l'éther, l'initié, la lune et le soleil ; dont la paire de lotus que sont les pieds est saluée par les groupes entiers des rois des dieux et des démons ; accompagné de la dame Śrī Durgādevī, dont les lotus que sont les pieds sont honorés par toutes sortes de nymphes et qui accorde la fortune à tous les êtres emplis de dévotion envers … toi !

(A, l. 17-C, l. 7) Et toutes ces richesses, comprenant, entre autres, des courtisanes, des esclaves hommes et femmes, des bœufs, des buffles et des rizières — le silo de Vīrapura, le silo de Drais, le silo de Raprāp ; la rizière de Pilaur, la rizière de Paliy Bharuv (A, l. 20 et b ajoutent : le silo de Paliy Hṛlāṅ, le silo de Kamraiṅ, le silo de Kmauñ ; la rizière de Nāgeśvara, la rizière de Hajai, la rizière de Pradhāna) — qui furent donnés à ce Śrī Ādideveśvara par Śrī Satyavarman, après qu'il eut pris les dispositions appropriées, ceux qui, fidèles, respectent ce don, qu'ils obtiennent les plaisirs qu'ils désirent, quels qu'ils soient ! Par contre, les viles personnes, qui, malfaisantes et sans peur de l'enfer, le déroberont, par avidité ou par jalousie, puissent-elles habiter les pires [des enfers], aussi longtemps que le soleil et la lune seront présents dans le monde, avec les membres de leur famille, du côté de l'un et de l'autre de leurs parents, jusqu'à trente [générations] antérieures et postérieures, subissant des tortures telles que la fustigation, le démembrement, le percement, la flétrissure et le découpage (du corps), dans les grands enfers tels que le Raurava, le Mahāraurava, l'Atiraurava, l'Avīcī, le Kālasūtra, le Tṛṇapatāpana, le Śūlasaṁdaṁśa, le Yamaparvata et la Vaitaraṇī, goûtant [ainsi] le fruit mûr de leur comportement ignoble. On dit en effet :

III. Et celui qui cause la destruction d'hospices (satra) préalablement institués, ce pécheur très peccable, on l'appelle le destructeur de nourriture cuite.

IV. Le destructeur de nourriture cuite, le corrupteur de [bien]faits et le voleur de terre, ces trois-là ne quittent pas l'enfer, aussi longtemps que dureront la lune et le soleil.

V. Il est victorieux, (cet) Ādideveśvara aux pieds duquel une seule prosternation surpasse même les Aśvamedha de bon augure, tant il apaise le malheur de celui qui se prosterne.

(C, l. 12-15) Dans le sanctuaire de Śrī Svayamutpanneśvara, le roi Śrī Satyavarman a

établi un hospice (śālā) pour brahmanes, dont la beauté et la grâce subtiles de diverses jeunes filles était l'ornement délicieux, avec les revenus tirés de [ces] champs, bœufs, buffles et familles d'esclaves hommes et femmes. En outre, dans le sanctuaire de Śrī Saṅkarṣaṇadeva, [il a établi] un hospice pour brahmanes, abondamment pourvu de toutes les facilités. Le roi a installé pour Śrī Vṛddheśvara un étui (de liṅga) fait d'argent et avec un visage en or.

VI. ..., alors, quand le roi des Śaka [valait] l'espace [vide], six, les [sept] montagnes (c.-à-d. en 760 śaka), le septième jour (dina) de [la quinzaine] sombre de puṣya, avec Caitra [comme maison lunaire], le vendredi (kavau), avec fidélité ce Montagnard (ou : cet éléphant sauvage) de Marov, endommagé, pour Śrī Ādideva.

VII. ... les pires des corrupteurs de [bien]faits qui le déroberaient, ... à cause de cela ils tombent avec leurs deux parents dans le pire des enfers, l'Avīcī.